

CALENDARIO
2023

alas  raíces

Que estos poemas e imágenes te acompañen y tejan puentes más allá de los idiomas,
puentes que nos acerquen y nos recuerden la alegría de volver a vernos.
Volver a abrazarnos.
Volver a mirarnos.

ENERO

DO	LU	MA	MI	JU	VI	SA
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Toc toc mi corazón, nos invita a reencontrarnos a través de la palabra y la imagen, nos recuerda la dicha de saber que esperamos a alguien y que alguien nos espera para darnos un abrazo de letras y colores.

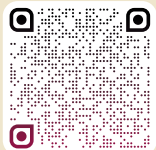
La exposición se conforma de diez poemas escritos por **María José Ferrada** y traducidos a diez lenguas mexicanas. Esta fiesta de palabras se acompaña de ilustraciones que nos invitan a soñar, imaginar y sentir a través de la mirada de artistas de México, Argentina, Chile y Japón.

Poemas de MARÍA JOSÉ FERRADA



CORTA Aquí

CONOCE LA TRADUCCIÓN DEL
POEMA AL ESPAÑOL Y OTRAS
LENGUAS ORIGINARIAS EN





FEBRERO

DO	LU	MA	MI	JU	VI	SA
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28				

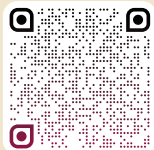
I.

Guendanayeche' xtinne' ti
zadu'yanu
sti bieque nabé naro'ba'ni sica:

guiigu' Pánuco
ladxidó' xti' dani Popocatépetl
guidubi xaguibá'
ne gubidxa.

LENGUA: DIDXAZÁ
(ZAPOTECO DE LA PLANICIE COSTERA)
TRADUCCIÓN: FRIDDAMIR ROMERO
SANTIAGO
PUEBLO: JUCHITÁN DE ZARAGOZA,
OAXACA

CONOCE LA TRADUCCIÓN DEL
POEMA AL ESPAÑOL Y OTRAS
LENGUAS ORIGINARIAS EN



CORTA Aquí





MARZO

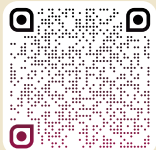
DO	LU	MA	MI	JU	VI	SA
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

II.

Antes de que llegaras
yo sabía que venías.

Me lo dijo el paso del caracol.
Me lo dijo el movimiento de las flores.
Me lo dijeron los pájaros que en
lugar de volar
llevan días bailando
entre las nubes.

CONOCE LA TRADUCCIÓN DEL
POEMA A OTRAS
LENGUAS ORIGINARIAS EN



CORTA Aquí



ILUSTRACIÓN: VALERIA GALLO



ABRIL

DO	LU	MA	MI	JU	VI	SA
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

III.

Ñiat karkuar kualshowar

Tiñam shmampaj ñaweth
astronauta
ñaweth ñiajkey shulj

Kualshap jmuy sha poman
Iñalj jat nip ripuy

Muyiw mou tenay ljkal
Iñay kuiy pow, ña shpa
Mat pj kay íí tiñurr

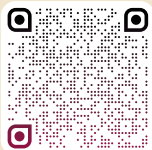
Wiw wa um
A'a karkaur kualshow shuí

Mat jkomkap
Ñul
Kualshap kuatey

Ñipil niwiw sham yeipit
Ñiat map math a'a nish
Shmapj
Shiljlit
Tañurr
A'a karkaur mojejuar

LENGUA: KUMIAY
TRADUCCIÓN: FAUSTO ÁNGEL DÍAZ OJEDA
PUEBLO: KUMIAY, SAN JOSÉ DE LA ZORRA,
BAJA CALIFORNIA

CONOCE LA TRADUCCIÓN DEL
POEMA AL ESPAÑOL Y OTRAS
LENGUAS ORIGINARIAS EN



CORTA Aquí

QUERÍA CONTARTE MUCHAS COSAS:



PERO AHORA
QUE TE VÍ
LO OLVIDÉ TODO



Y QUIERO QUE SEAS TÚ QUIEN ME CUENTA COSAS.



MAYO

DO	LU	MA	MI	JU	VI	SA
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

IV.

Mää mejts mweenē'n mēt'ējts nja'
kuuty tu'uk mpēktāājkē'm.

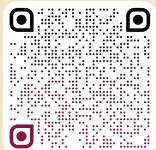
Tii naktu'nē'm:
Matsā' pi'ixy.
Xē'n soon y'iy xu'uxy.
Kipy mā'ts jēts ääy ujts.

Xēm'ejtp y'et.

Kuts kyootsē't
tsē'kxpejkx xpētējkē'm
jēts nkuno'okē'n.

LENGUA: MIXE
TRADUCCIÓN: ROSARIO PATRICIO
MARTÍNEZ
PUEBLO: EL DURAZNAL, MUNICIPIO
AYUTLA MIXES, OAXACA

CONOCE LA TRADUCCIÓN DEL
POEMA AL ESPAÑOL Y OTRAS
LENGUAS ORIGINARIAS EN



CORTA Aquí



ILUSTRACIÓN: GABRIEL PACHECO



JUNIO

DO	LU	MA	MI	JU	VI	SA
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

V.

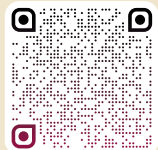
Vixi xa kunde yo´o
kuni xina´an in tu´un
xa mani maa ndee kuni so´o.

Un sa´a

Xiin ita,
xiin pe´lo pa,
xiin nama tiloo,
xiin kimi kaku.

LENGUA: **TU´UN SAVI- MIXTECO**
TRADUCCIÓN: **NADIA ÑUU SAVI**
PUEBLO: **CABALLO RUCIO, TLAXIACO, OAXACA**

CONOCE LA TRADUCCIÓN DEL
POEMA AL ESPAÑOL Y OTRAS
LENGUAS ORIGINARIAS EN



CORTA Aquí

alas raíces



ILUSTRACIÓN: TANIA RECIO



JULIO

DO	LU	MA	MI	JU	VI	SA
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

VI.

Timoilutilia ekintsi nikan tietok
-uan mouetskalis amo mopatak
nionteyi-
Tikchiusaske se iluit.

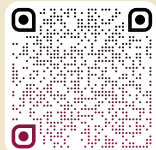
Ualaskej:

In mixti
in tsuanitsi
In tonalxochit
(komojkon kualitachia tikitas
kiuikaj tilma yek kualtsin)

Nochin in tochimej istakej.

LENGUA: NÁHUATL
TRADUCCIÓN: FLORENCIA EMILIA ARROYO
PELICO
PUEBLO: SAN MIGUEL TZINACAPAN,
CUETZALAN DEL PROGRESO, PUEBLA

CONOCE LA TRADUCCIÓN DEL
POEMA AL ESPAÑOL Y OTRAS
LENGUAS ORIGINARIAS EN



CORTA Aquí

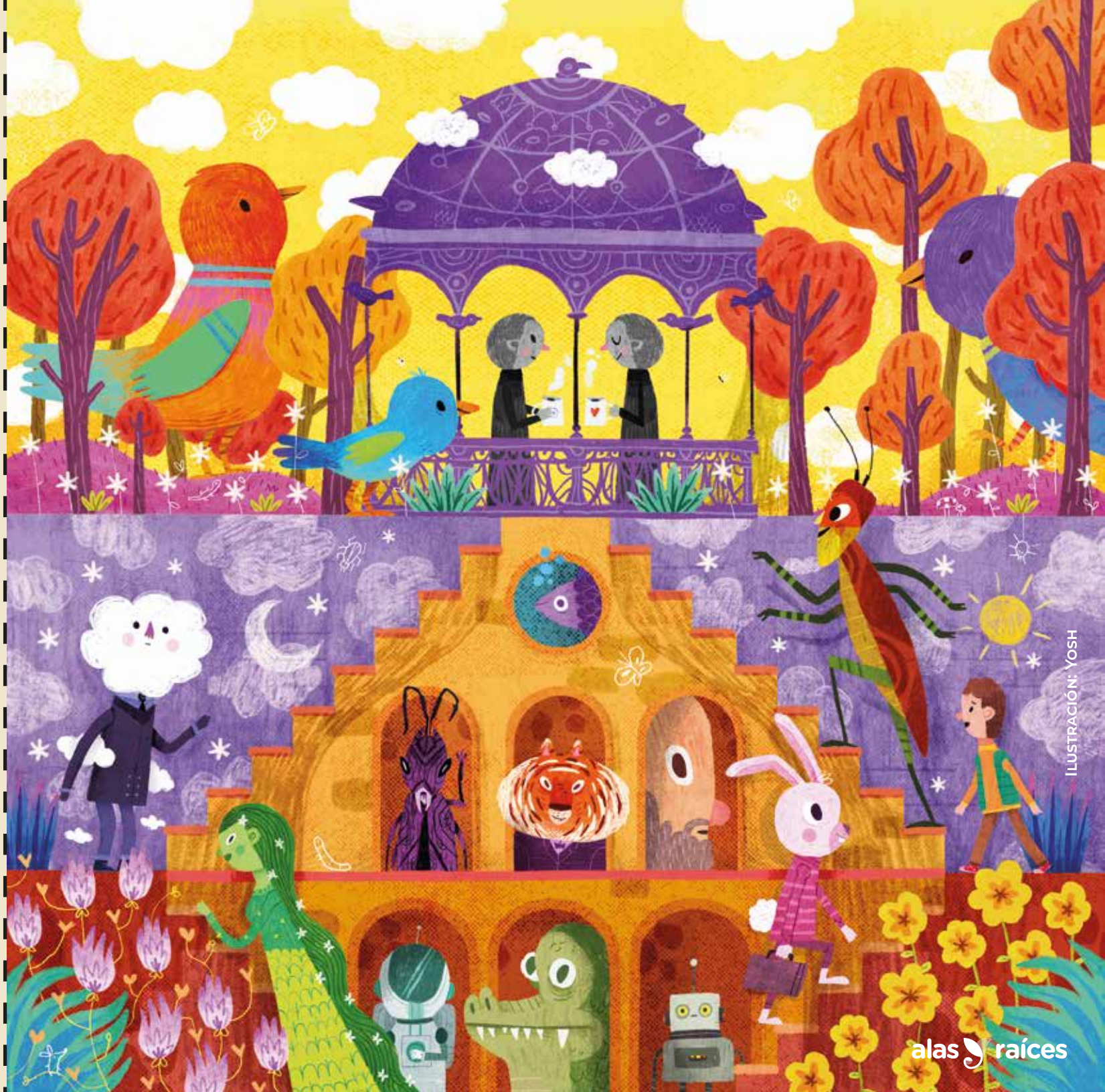


ILUSTRACIÓN: YOSH



AGOSTO

DO	LU	MA	MI	JU	VI	SA
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

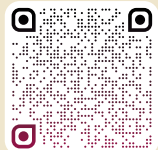
VII.

Tikka' ñich gu muulh
Nap paa duk bha jimda'

Bhai' xim ñii'ñ gio nap jim chitda:
na pai' dhuk tum yootda'.

LENGUA: O'DAM (TEPEHUANO DEL SUR BAJO)
TRADUCCIÓN: INOCENCIA ARELLANO MIJAREZ
PUEBLO: O'DAM O TEPEHUANO DEL SUR

CONOCE LA TRADUCCIÓN DEL
POEMA AL ESPAÑOL Y OTRAS
LENGUAS ORIGINARIAS EN



CORTA Aquí



SEPTIEMBRE

DO	LU	MA	MI	JU	VI	SA
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

VIII.

Makglhuwa kmapakwin
xlakatin xokge.

¿Max xkgatawalanita
k'stipun lata lichín?

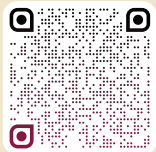
¿Max wa limín?

LENGUA: **TOTONACO**

TRADUCCIÓN: **ALFREDO SANTIAGO GÓMEZ**

PUEBLO: **HUEHUETLA, LEACAMAN, PUEBLA**

CONOCE LA TRADUCCIÓN DEL
POEMA AL ESPAÑOL Y OTRAS
LENGUAS ORIGINARIAS EN



CORTA Aquí

alas raíces



ILUSTRACIÓN: ISRAEL BARRÓN



OCTUBRE

DO	LU	MA	MI	JU	VI	SA
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

IX.

Tum tum
te awot'an

Tum tum
te kot'an

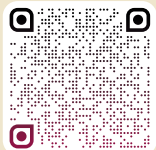
Jich yal te sk'ayoj joytakil.

(xch'am yayik, maba stij sbaik,

te akiltik
te te'eltik mutetik
te chiletik)

LENGUA: **TSELTAL**
TRADUCCIÓN: **ADRIANA LÓPEZ**
PUEBLO: **CHALAM DEL CARMEN, OCOSINGO,
CHIAPAS**

CONOCE LA TRADUCCIÓN DEL
POEMA AL ESPAÑOL Y OTRAS
LENGUAS ORIGINARIAS EN



CORTA Aquí

alas raíces



ILUSTRACIÓN: PALOMA VALDIVIA



NOVIEMBRE

DO	LU	MA	MI	JU	VI	SA
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

X.

Ino ne téema jakwéisune enchine
bitnake jani.

Inële ne yommia láwti
“Láwti”

¿Keetweyo o kupteeyo?

“Láwti”

¿taáwapo?

¿kúptey seewayo?

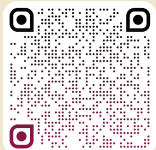
¿Senu bă biichamta hora?

LENGUA: YOREME

TRADUCCIÓN: EMILIA BUITIMEA

PUEBLO: YOREME

CONOCE LA TRADUCCIÓN DEL
POEMA AL ESPAÑOL Y OTRAS
LENGUAS ORIGINARIAS EN



CORTA Aquí



ILUSTRACION: CUAUHTÉMOC WETZKA

DICIEMBRE

DO	LU	MA	MI	JU	VI	SA
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

Si quieres conocer más
sobre lenguas indígenas
entra a



CORTA Aquí



CENTRO
DE CULTURA
DIGITAL



Fundación
Telefónica
Movistar



Cooperación
Española



alas y raíces

talleres | narraciones | música | teatro | danza | exposiciones

encuétranos en

alasyraices.gob.mx [alasyraicescultura](https://www.facebook.com/alasyraicescultura) [AlasyRaices](https://twitter.com/AlasyRaices) [alasyraicescultura](https://www.instagram.com/alasyraicescultura)



GOBIERNO DE
MÉXICO

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

[f](https://www.facebook.com/gob.mx/cultura) [t](https://www.twitter.com/gob.mx/cultura) [i](https://www.instagram.com/gob.mx/cultura) [y](https://www.youtube.com/gob.mx/cultura) gob.mx/cultura